Porównanie tłumaczeń Hioba 36:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moją wiedzę wezmę z daleka\* i oddam sprawiedliwość mojemu Stwórcy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moją wiedzę zaczerpnę z przeróżnych dziedzin i wykażę rację mojego Stwórcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z daleka przyniosę swą wiedzę i uznam sprawiedliwość mego Stwórcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zacznę umiejętność moję z daleka, a Stworzycielowi memu przywłaszczę sprawiedliwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powtórzę umiejętność moję od początku a dowiodę, iż Stworzyciel mój jest sprawiedliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daleko poniosę swą wiedzę, by ukazać sprawiedliwość Stwórcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moją wiedzę zaczerpnę z daleka i oddam sprawiedliwość mojemu Stwórcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z daleka przynoszę moją wiedzę, aby oddać sprawiedliwość memu Stwórcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z daleka przynoszę swą wiedzę, udowodnię, że mój Stwórca jest sprawiedliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z daleka przynoszę mą wiedzę, ukażę sprawiedliwość Stwórcy mego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийнявши моє вміння здалека, моїми ж ділами скажу праведне |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z daleka przytoczę mój wniosek i oddam sprawiedliwość mojemu Stwórcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyniosę swą wiedzę z daleka, a Temu, który mnie ukształtował, przypiszę prawość. |

1. 1) Lub: z najodleglejszych (czasów), zob. <x>120 19:25</x>; <x>290 37:26</x>. [↑](#footnote-ref-2)